

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет начальных классов

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
И.А. Дибиров 
« 31 » 05 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В. 01.09 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) подготовки – «Начальное образование» и «Иностранный язык»
Квалификация (степень) - бакалавр
Формы обучения - очная, заочная
Сроки обучения - 5 лет ; 5 лет 6 месяцев

Махачкала, 2021

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, создать теоретическую и практическую базу для формирования навыков письменного перевода с английского языка на русский. В рамках курса рассматриваются общелингвистические аспекты перевода, лексические проблемы перевода, связанные со способами передачи безэквивалентной лексики, фразеологических единиц, имен и названий.

Достижению данной цели способствует решение следующих **задач**:

- создать концептуальную базу в области основ переводоведения и теории перевода;
- показать особенности речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- сформировать навыки и умения в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- сформировать базовые умения в области использования информационных технологий в машинном и ручном переводе;
- привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода;
- научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного перевода с английского языка на русский и обратно;
- воспитание уважения к английскому языку, культуре и духовным ценностям его носителей.

Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина Б1.В.01.09 «Теория и практика перевода» относится к обязательным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока Б1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Начальное образование» и «Иностранный язык».

Перечень предшествующих дисциплин: «Иностранный язык», «Сравнительная типология английского и родного языков», «Лингвострановедение и страноведение» и др.

Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для выполнения заданий практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование	
		Профессиональные компетенции обязательные

<p>ПКО-1</p>	<p>"Способен успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения</p> <p>"</p>	<p>ИОПК-1.1</p> <ul style="list-style-type: none"> - психолого-педагогические основы общения и сотрудничества; - возрастные особенности общения; способы межличностного взаимодействия; - инновационные технологии общения; - законы развития личности и проявления личностных свойств, психологические законы периодизации и кризисов развития; - особенности психолого-педагогического сопровождения учебного процесса с точки зрения развития личностно-мотивационной и интеллектуальной сферы; - принципы индивидуального подхода к обучению в условиях совместной организации образовательного процесса <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать общение по принципу «субъект-субъектных» отношений; - определять цели взаимодействия; - выбирать рациональный способ организации сотрудничества; - учитывать в педагогическом взаимодействии возрастные и индивидуальные особенности учащихся; - организовывать и координировать межличностные отношения учащихся;
		<ul style="list-style-type: none"> - создавать условия для развития индивидуальной инициативы и творческой, интеллектуальной автономии учащихся в условиях совместной организации образовательного процесса

		<p>ИОПК-1.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами организации сотрудничества обучающихся и воспитанников; - традиционными методами осуществления организации сотрудничества и взаимодействия обучающихся; - методиками стимуляции активности и инициативности; - методиками выявления и развития творческих способностей, обучающихся опытом творческой деятельности для решения профессиональных задач в условиях совместной организации образовательной деятельности; - навыками организации сотрудничества обучающихся, поддержки активности и инициативности, самостоятельности обучающихся для развития их творческих способностей
ПКО-4.	Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов	<p>ИОПК 4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств (совести, долга, эмпатии, ответственности и др.), формирования нравственного облика (терпения, милосердия и др.), нравственной позиции (способности различать добро и зло, проявлять самоотверженность, готовности к преодолению жизненных испытаний) нравственного поведения; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей</p> <p>ИОПК 4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.</p> <p>ИОПК 4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности; способами усвоения подрастающим поколением и претворением в практическое действие и поведение духовных ценностей (индивидуально-личностных, общечеловеческих, национальных, семейных и др.)</p>
Универсальные компетенции		
УК-4.	Способен применять современные коммуникативные	ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК 4.2. Умеет использовать информационно коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках ИУК
	4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
	ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
	ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод 7 академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 часа).

Вид учебной работы	Всего часов	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Аудиторные занятия (всего)		28	6
Лекции		10	2
Практические занятия (ПЗ)		18	4
Самостоятельная работа (всего)		44	68
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям		10	
Самостоятельное изучение тем		10	
Контрольные работы		10	
Реферат		12	
Вид промежуточной аттестации - зачет		зачет	зачет
Общая трудоемкость		72	72

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1.

**Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость
по видам учебных занятий (в академических
часах) (Очная форма обучения)**

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)				Реализ. копмет.	Форма текущего контроля
			Л	ПЗ	ЛБ	СР		
1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	10	2	2		6	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
2.	Перевод в современном мире	16	3	4		9	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
3.	Общая характеристика современной теории перевода	16	3	4		9	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Защита реферата
4.	Основные виды перевода	17	3	5		9	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
5.	Эквивалентность перевода	17	3	5		9	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
6.	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода	17	3	5		9	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
7.	Методы описания процесса перевода	12		3		11	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
	Итого:	72	10	18		44		

Заочная форма обучения

№	Всего	Виды учебной работы	Реализ. копмет.
---	-------	---------------------	--------------------

п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины		(в академических часах)					Форма текущего контроля
			Л	ПЗ	ЛБ	СР		
1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	16	1			14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролируемых тестов
2.	Перевод в современном мире	16	1			14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролируемых тестов
3.	Общая характеристика современной теории перевода	16		1		14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Защита реферата
4.	Основные виды перевода	15		1		14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролируемых тестов
5.	Эквивалентность перевода	15		1		14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Участие в семинаре, выполнение контролируемых тестов
6.	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода	15		1		14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	Экзамен
7.	Методы описания процесса перевода	14				14	УК-4 ПКО-1 ПКО-4	9
	Итого	72	2	4		68		

5. 1.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) (Очная, заочная формы обучения)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1		Раздел 1. Предмет и задачи теории перевода Содержание лекционного курса

1.1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода в России. Социально-историческая роль перевода. Перевод в XII-XV веках. Выдающиеся советские переводчики. Социально-историческая роль перевода. Перевод в XII-XV веках. Выдающиеся советские переводчики.
1.2	Перевод в современном мире	Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие. Теория непереводимости, ее опровержение. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ранние работы по теории перевода в России. Ведущая роль
1.3	Общая характеристика современной теории перевода	Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайтлера. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Понятие
1.4.	Основные виды перевода	межъязыковой Жанрово-стилистическая коммуникации классификация и языкового перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи. Характерные особенности художественного перевода. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности. Понятие функциональной доминанты перевода. Специфика перевода поэзии. Особенности
1.5	Эквивалентность перевода	перевода материалов для СМИ. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Ситуативные лакуны в языке перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
Темы практических занятий Степень детализации описания. Изменение способа		

1.1.	Передача значений языковых единиц в переводе	Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования. Денотативное значение слова. Проблемы перевода в
1.2	Переводческие соответствия	области Понятие переводческого соответствия. Единичные и коннотации. Передача внутриязыковых множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национальноспецифическое значение фразеологизма.
1.3	Лексические соответствия в переводе	Фразеологические Передача собственных имен, прозвищ эквиваленты, аналоги, и их кальки. фонетическое оформление при переводе. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
Раздел 2. Лексико-семантические проблемы теории перевода		
Содержание лекционного курса		
2.1.	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода	Прагматические аспекты перевода. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид). Третий вид прагматической адаптации перевода. Четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный,
2.2	Методы описания процесса перевода	Метод интроспекции. Метод думай вслух. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
Темы практических занятий		

2.1.	Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национальноспецифическое значение фразеологизма. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки. Грамматические соответствия.
2.2.	Лексические соответствия в переводе	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика. Способы перевода слов,
2.3.	Грамматические проблемы перевода	Актуальное членение предложения. Передача денотативной функции языка. Общие сведения. Моноремы и диремы. Перевод монорем. Перевод дирем.

6. Образовательные технологии

(очная форма)

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического материала дисциплины на лекциях с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной и научной литературы;
- закрепление теоретического материала при проведении практических занятий, выполнения проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Используемые интерактивные технологии (очное)

№ п/п	Вид и тема занятий (лекция, пр.р., л/р.)	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
-------	--	---------------------------------------	------------------

	Перевод в современном мире	Дискуссия на тему « Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.	2
	Основные виды перевода	Презентация на тему: «Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.».	2
	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода	Дискуссия на тему: «Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный».	2
Итого			6

Используемые интерактивные технологии (заочное)

№ п/п	Вид и тема занятий (лекция, пр.р., л/р.)	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
	Перевод в современном мире	Дискуссия на тему « Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.	2
	Основные виды перевода	Презентация на тему: «Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.».	2
Итого			4

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) Очная форма обучения

На самостоятельную работу студентов по курсу отводится 40 часов учебного времени от общей трудоемкости курса. Сопровождение самостоятельной работы студентов по данному курсу может быть организовано в следующих формах:

- согласование индивидуальных планов (виды и темы заданий, сроки представления результатов) самостоятельной работы студента в пределах часов, отведенных на самостоятельную работу;

- консультации (индивидуальные и групповые), в том числе с применением электронных средств коммуникации (электронное письмо, icq, скайп и т.д.);

- промежуточный контроль хода выполнения заданий, строящихся на основе различных способов самостоятельной информационной деятельности в открытой информационной среде и отражающегося в процессе формирования электронного портфолио студента.

Преподаватель определяет содержание самостоятельной работы, график её выполнения, создает сетевую информационную и коммуникационную среду для организации самостоятельной работы.

В процессе организации самостоятельной работы особое внимание уделяется формированию готовности к кооперации, к работе в коллективе в сетевом пространстве, для чего осуществляется стимулирование студентов к совместной деятельности в малых группах.

В процессе освоения содержания дисциплины предполагается организация как индивидуальной, так и групповой самостоятельной работы.

Типовые задания для самостоятельной работы способствуют формированию практических знаний иностранного языка; развитию умений работы с литературными источниками, овладению навыками рационального поведения и эффективного общения с участниками образовательного процесса.

Ряд тем предполагает подготовку научных докладов и сообщений и их репрезентацию в процессе ежегодной научно-практической конференции.

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость(в академических часах)	Форма отчетности
1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	1. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 2. Подготовка темы «Социально-историческая роль перевода. Перевод в XII-XV веках. Выдающиеся советские переводчики.» Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3. Работа с ресурсами	6	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов

		Интернета.		
2	Перевод в современном мире	<p>1. Выполнение еженедельных домашних заданий по курсу «Теория и практика перевода».</p> <p>2. Подготовка темы «Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ранние работы по теории перевода в России. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Использование канонических переводов». Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий.</p> <p>3. Работа с ресурсами Интернета.</p>	9	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов
3	Общая характеристика современной теории перевода	<p>1. Подготовка темы «Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Структура науки и перевод».</p> <p>2. Выполнение практических заданий.</p> <p>Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике.</p> <p>Подготовка к рубежной аттестации.</p> <p>3. Работа с ресурсами Интернета.</p>	9	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов
4	Основные виды перевода	<p>1. Подготовка темы «Понятие функциональной доминанты перевода. Специфика перевода поэзии. Особенности перевода материалов для СМИ».</p> <p>2. Выполнение практических заданий.</p> <p>Написание рефератов.</p>	9	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов

		3. Работа с ресурсами Интернета.		
5	Эквивалентность перевода	1. Подготовка темы «Формальная динамическая эквивалентность. Эмпирическое исследование эквивалентности. Векториальность описания». 2. Выполнение практических заданий. 3. Работа с ресурсами Интернета.	9	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов
6	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода	1. Подготовка темы «Прагматический потенциал текста. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала». 2. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы) Выполнение практических заданий. 3. Работа с ресурсами Интернета.	9	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов
7	Методы описания процесса перевода	1. Подготовка темы «Виды прагматических сверхзадач. Понятие нормы перевода. Виды упрощенного перевода. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к итоговой аттестации.	9	Выполнение тестов, выступление с докладами и сообщениями, защита рефератов

Примерная тематика курсовых проектов (работ)

1. Прагматический аспект перевода кинофильмов (на примере фильма «Свадьба моего лучшего друга)
2. Передача юмора в переводе комедийных телесериалов
3. Способы передачи американских слов-реалий в переводе кинофильмов
4. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
5. Передача российских имен и названий в англоязычной прессе.
6. Последовательный перевод как вид переводческой деятельности.
7. Особенности синхронного перевода.
8. Транскрибирование и транслитерация в передаче англоязычных слов-названий в российской прессе.
9. Использование переводческой транскрипции в современной англоязычной прессе.
10. Препозитивные атрибутивные словосочетания и способы их перевода на русский язык.
11. Особенности перевода англоязычных рекламных текстов на русский язык.
12. Проблемы машинного перевода.
13. Политкорректность в переводе общественно-политического текста.
14. Использование специализированных программ в переводе.
15. Особенности перевода кинофильмов

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция	Этапы формирования				
	T1	ПР1	T2	ПР2	Tn
УК-1	+	+	+	+	++
ПКО-1	+	+	+	+	++
ПКО-4	+	+	+	+	++

8.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала (или зачет/незачет)		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

<p>ПКО-1</p>	<p>"Способен успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения"</p>	<p>Знать - концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;</p> <p>- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;</p> <p>- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;</p> <p>- сходства и</p>	<p>Знать - концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;</p> <p>- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;</p> <p>- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;</p> <p>- сходства и расхождения в лексических и</p>	<p>Знать - концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;</p> <p>- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;</p> <p>- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;</p> <p>- сходства и расхождения в лексических и</p>
---------------------	---	--	--	--

		<p>расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют ;</p>	<p>грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;</p> <p>Уметь – применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>- выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем</p>	<p>грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;</p> <p>Уметь – применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>- выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем</p>
--	--	---	--	---

			<p>языке норм построения грамотного и связного текста;</p>	<p>языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>Владеть – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, приемами анализа текстов оригинала и перевода;</p>
--	--	--	--	---

<p>ПКО-4</p>	<p>Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов</p>	<p>Знает: основные методологические подходы и принципы современного гуманитарного исследования Умеет: использовать знания общенаучных и лингвистических методологических подходов, и принципов для решения исследовательских задач Владеет: навыками анализа научных концепций, общенаучными методами</p>	<p>Знать - концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод; - сходства и расхождения лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в</p>	<p>Знать - концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод; - сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в</p>
--------------	--	---	---	---

		исследованиями	<p>средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; Уметь – применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функциональностилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p>	<p>средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; Уметь – применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функциональностилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в языке норм построения грамотного и связного текста;</p>
--	--	----------------	---	--

				<p>Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, приемами анализа текстов оригинала и перевода</p>
--	--	--	--	--

УК-4.	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами ИУК 4.2. Умеет использовать информационно коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и	ИУК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами ИУК 4.2. Умеет использовать информационно коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках ИУК
-------	--	---	---	---

		иностранном (-ых) языках	ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод 7 академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (ых) языках ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (ых) языках ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод 7 академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык
--	--	--------------------------	---	---

8.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

8.3.1. ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- 1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- 2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- 3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярким противником перевода?

- 1) Максим Грек
- 2) Мартин Лютер
- 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода? 1) XX 2) XIX 3) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?

- 1) при переводе художественных текстов
- 2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
- 3) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

- 1) стал развиваться научно-технический перевод
- 2) стал развиваться религиозный перевод
- 3) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

- 1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
- 2) передача информации
- 3) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью...

- 1) описание реальных переводческих фактов
- 2) изучение устного перевода
- 3) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая...

- 1) адекватный перевод
- 2) процесс перевода и его закономерности
- 3) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это...

- 1) определенная группа технических специалистов
- 2) определенный социальный и профессиональный статус
- 3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10. Основная функция информативного перевода заключается...

- 1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
- 2) в сообщении сведений
- 3) в сохранении порядка изложения

11. К устному переводу не относится...

1) синхронный 2) дублирование 3) машинный

12. Ситуационная лакуна – это...

1) трудности в переводе 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует 3) лаконичный перевод

13. «Хороший» перевод – это...

1) буквальный 2) дословный 3) эквивалентный

14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...

1) последовательный перевод 2) синхронный перевод 3) письменный

15. Частная теория перевода изучает...

1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
2) универсальные закономерности процесса перевода 3) специфику письменного и устного переводов

16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

18. К стилистическим приёмам перевода не относится: замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод

19. Воспроизведение звукового состава слова называется:

1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой

20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:

1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

**8.3.1. ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (зачет)**

1. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайтлера.
2. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
3. Методы описания процесса перевода. Метод интроспекции.
4. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
5. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
6. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
7. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
8. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
9. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
10. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
11. Эквивалентность на уровне семантики слов (5 тип эквивалентности).
12. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
13. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид прагматической адаптации).
14. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
15. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
16. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
17. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
18. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
19. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
20. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
22. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации.
23. Характерные особенности художественного перевода.
24. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
25. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
26. Теория непереводимости, ее опровержение.

27. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации
28. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
29. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания
30. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
31. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания
32. Основные этапы истории перевода в России.
33. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод
34. Историческая эволюция переводческой деятельности.
35. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
36. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
37. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
38. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
39. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
40. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
41. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
42. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
43. Грамматические соответствия.
44. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
45. Системы машинного перевода как стимул для развития 46. лингвистической теории перевода.
47. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
48. Характерные особенности художественного перевода.
49. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
50. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
51. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
52. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
53. Проблемы перевода в области коннотации.
54. Ситуативные лакуны в языке перевода.
55. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.

56. Прагматические аспекты перевода.
57. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
58. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
59. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
60. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
61. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода
62. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
63. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
64. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
65. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
66. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
67. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
68. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
69. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками
70. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
71. Эквивалентность на уровне семантики слов(5 тип эквивалентности).

8.3.3. КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (зачет)

Задание №1

Определите время сказуемого. Дайте все возможные варианты перевода.

1. Only a few instances will be given here.
2. His answer was appreciated by everybody.
3. A new exhibition has been organized in this building.
4. The most important documents are signed here.
5. His lecture will be broadcast by the radio tomorrow.
6. The new-discovered language was described and deciphered.
7. The inscriptions have not yet been fully studied.
8. The most important archaeological collections are housed in museums.
9. This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.

10. The above problem is being investigated by one of the writers,¹ and the results will be published separately.

Задание №2

Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.

Задание №3

Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

Задание № 4

Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.
2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

Задание №5

Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.

2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

Задание № 6

Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor.
- Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph.
- Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple.
- Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)
4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdam. - Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердам. (4)

Задание № 7

Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.
2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.
11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.

12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Рабочая программа дисциплины разработана с учетом модульно-рейтинговой системы диагностики достижений студента. Модульно-рейтинговая система диагностики достижений обеспечивает мониторинг текущей, промежуточной и итоговой аттестации студента.

Учебная дисциплина разбивается на модули, по каждому из которых устанавливается максимальное и минимальное количество баллов оценки знаний, умений, навыков, характеризующих компетенции студента. Изучив модуль, студент в зависимости от качества ответов на аудиторных занятиях, объема и качества выполнения индивидуальных заданий по самостоятельной работе, получает рейтинговую оценку, сумма которой и определяет успех (или неуспех).

Модульно-рейтинговая оценка деятельности студента предполагает вычисление рейтинга в течение всего периода обучения. Рейтинг инвариантен к учебной дисциплине и вычисляется регулярно после процедуры контроля результатов усвоения учебного материала, открывает новые возможности самостоятельности, побуждая студентов на систематическую, творческую работу.

В организации модульно-рейтинговой системы важное место занимает распределения рейтинговых баллов по видам учебной деятельности студента. Суммарный рейтинг по дисциплине состоит из показателей учебных модулей. $R_c = R_{руб} + R_{итог}$ где: R_c - суммарный рейтинг; $R_{руб}$ – рубежный рейтинг; $R_{итог}$ – итоговый рейтинг.

Структура текущего рейтинга по учебной дисциплине включает в себя сумму баллов за аудиторную и самостоятельную работу студента. Рейтинговые баллы на аудиторную и самостоятельную работу распределяются из расчета: 70 баллов аудиторная, 30 баллов самостоятельная работа.

$$R_{тек} = R_{ауд} + R_{сам}$$

Рубежная рейтинговая оценка по дисциплине складывается из количества баллов, набранных студентом за аудиторную активность на занятиях, самостоятельную, учебноисследовательскую и научно-исследовательскую деятельность, из которых: 70 баллов за аудиторную работу (20 баллов за посещаемость, 50 баллов за активность на занятиях): $R_{руб} = R_{ауд} + R_{сам} = 70$ баллов

Контроль за активность (текущий и рубежный) включает: активность на занятиях, выраженная в решении определенных стандартных и нестандартных задач – 1-3 балла; выполнение лабораторных работ в полном объеме или конспекта семинарского занятия с последующей защитой – 1-3 балла; рубежный контроль – 15 баллов.

Для получения указанных выше соотношений ($R_{ауд} + R_{сам} = 70$ баллов), количество баллов, полученных студентом в ходе изучения дисциплины, умножается на соответствующие коэффициенты

В рамках модульно-рейтинговой системы диагностики достижения студент возможно получение дополнительных баллов (бонусов) за: решение нестандартных учебных задач на занятиях – 1 балл; решение учебной проблемы (задачи) с применением дополнительной нормативно-правовой базы – 2 балла; решение большего количества задач, чем предусмотрено

в модуле – 3-4 балла; участие студентов в научно-исследовательской работе по дисциплине: написание реферата – 1 балл; подготовка научного доклада – 2 балла; публикации в печати – 4 балла; членство в научном кружке – 4 балла. участие в олимпиаде по предмету: институтской – 1 балл; университетской – 2 балла; республиканской – 4 балла; российской – 6 баллов; международной – 8 баллов, доклады на научно-практической конференции: институтской – 2 балла; университетской – 3 балла; республиканской – 4 балла; всероссийской – 5 баллов; международной – 6 баллов; получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности - 20 баллов.

Качество усвоения модуля при текущем, рубежном и итоговом контроле оценивается дифференцированно по каждому виду выполняемых заданий. Студенту предоставляется свобода для самостоятельного изучения материала, без интеллектуальных, физических и моральных перегрузок.

Преподаватель баллы за все виды работ заносить в журнал модульно-рейтинговой оценки знаний студента, подводит общие итоги, применяя соответствующие коэффициенты по специальной шкале, переводит рейтинговые баллы в традиционную систему оценки. При этом в качестве шкалы перевода рейтинговой суммы баллов в традиционную систему оценок выступает:

- от 0 до 50 баллов - «неудов»;
- от 51 до 64 баллов -
«удовлетворительно»; от 65 до 80 баллов
- «хорошо»; от 81 до 100 баллов -
«отлично».

После изучения дисциплинарного модуля выделяется время для рубежного контроля учебных достижений студентов, а по завершении изучения дисциплины (всех дисциплинарных модулей) для итогового контроля (подведение итогов всей учебной работы). Кроме того, по завершении изучения дисциплины студенту предоставляется одна неделя для добора баллов, с учетом которого итоговые результаты заносятся в рейтинговую карту успеваемости студентов, сдаваемой в деканат.

Итоговый контроль по модульно-рейтинговой системе проводится в форме:

- освобождения от итогового контроля студента получившего по итогам изучения всех дисциплинарных модулей определенное количество баллов, т.е. средний балл выше определенного уровня;
- итогового контроля (тестирование, собеседование, экзамен, и т.д.) в ходе которого обеспечивается

Модульно-рейтинговая система реализуется через текущий, рубежный и итоговый виды контроля.

Оценка работы с тестовыми заданиями:

- 0-20 % правильных ответов оценивается как «неудовлетворительно»;
- 30-50% - «удовлетворительно»;
- 60-80% - «хорошо»;
- 80-100% – «отлично»

Требования к оформлению реферата, эссе, портфолио и т.д.

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.
2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем реферата составляет 20-25 машинописных страниц.

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах либо консультациях. На консультации защита проходит в форме собеседования с преподавателем по теме реферата.

С лучшими реферативными исследованиями студенты могут выступать: □

на поточных и факультетских научных конференциях;

□ на межвузовской городской научной конференции.

Критерии оценки:

□ Соответствие содержания теме

□ Глубина проработки материала

□ Правильность и полнота использования источников □ Соответствие оформления реферата стандартам. **На «отлично» (2 балла):**

1) присутствие всех вышеперечисленных требований;

2) знание изложенного в реферате материала, умение грамотно и аргументировано изложить суть проблемы;

3) присутствие личной заинтересованности в раскрываемой теме, собственную точку зрения, аргументы и комментарии, выводы;

4) умение свободно беседовать по любому пункту плана, отвечать на вопросы по теме реферата;

5) умение анализировать фактический материал и статистические данные, использованные при написании реферата;

6) наличие качественно выполненного презентационного материала или (и) раздаточного, не дублирующего основной текст защитного слова, а являющегося его иллюстративным фоном. Т.е. при защите реферата показать не только «знание - воспроизведешь», но и «знание - понимание», «знание - умение». **На «хорошо» (1,5 балла):**

1) мелкие замечания по оформлению реферата;

- 2) незначительные трудности по одному из перечисленных выше требований. **На «удовлетворительно» (0,5 баллаА):**
- 1) тема реферата раскрыта недостаточно полно;
 - 2) неполный список литературы и источников;
 - 3) затруднения в изложении, аргументировании. **На «неудовлетворительно» (0 балловВ):**
- 1) тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, реферат студентом не представлен.

Критерии оценки на промежуточной аттестации

Оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим всестороннее, систематическое и глубокие знания учебного и нормативного материала, умеющим свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоившими основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.

Оценка «незачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступить к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой. Как правило, отличная оценка выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий курса, их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, знающим точки зрения различных авторов и умеющим их анализировать.

Оценка «хорошо» выставляется студентам, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой. Этой оценки, как правило, заслуживают студенты, демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

На «удовлетворительно» оцениваются ответы студентов, показавших знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, справляющихся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы

студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование литературы	Местонахождение	Кол. экземпляров
Основная литература			
1.	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 2012.	ч/з ДГПУ	25
2.	Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 2012		25
3.	Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.	ч/з ДГПУ	25
Дополнительная литература			
1	Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М., 1981.	ч/з ДГПУ	12
2	Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.	ч/з ДГПУ	12
3	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.		12

Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Специальные условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее - обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

- приказа Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам

бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденных Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких детей, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Прохождение практики студентов с ограниченными возможностями здоровья осуществляется образовательной организацией с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Прохождение практики студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности прохождения практики обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед прохождением практики могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам адаптировать детей с ограниченными возможностями к учебному процессу.

В процессе прохождения практики профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения аттестации по практике для студентов с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Специальные условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее - обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

- приказа Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам

бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденных Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких детей, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Прохождение практики студентов с ограниченными возможностями здоровья осуществляется образовательной организацией с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Прохождение практики студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности прохождения практики обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
 - весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
 - обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
 - обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
 - наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);
- 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также

пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед прохождением практики могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам адаптировать детей с ограниченными возможностями к учебному процессу.

В процессе прохождения практики профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения аттестации по практике для студентов с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

При проведении практических занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» используется следующее программное обеспечение современных информационно – коммуникативных технологий:

-интернет-ресурсы:

- www.ondemand-english.com, 2006.
- www.dictionary.com, 2005, 2006.
- www.classes.ru, 2006.
- The Oxford Dictionary of New Words, Oxford University Press, 1999.
- The Oxford Russian Dictionary, Oxford-Moscow, 1999.
- M. Benson, E. Benson, R. Ison. The BBI Combinatory Dictionary of English, John Benjamins Publishing Company, 1990.
- J. Ayto. The Longman Register of New Words, Longman Group UK Limited, 1990. • А.И. Розенман, Ю.Д. Апресян. "Англо-русский синонимический словарь", "Русский язык", 1988.
- The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary, Oxford University Press, 1987.
- В.К. Мюллер. "Англо-русский словарь", "Русский язык", 1985.
- Jane Povey. Get It Right, 1984.
- А.В. Кунин. "Англо-русский фразеологический словарь", "Русский язык", 1984. Longman Active Study Dictionary of English, Longman Group Limited,

-поисковая система Google для поиска информации по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

-учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ;

-электронный ресурсный центр научной библиотеки ДГПУ;

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью расширение и углубление знаний в области теории и практики перевода. Усвоение знаний в области переводоведения предполагает овладение ее терминологией, умением использовать наиболее адекватные приемы перевода. Задания семинарских занятий учитывают специфику курса «Теория и практика перевода». В связи с этим некоторые из них включают в себя обсуждение теоретических вопросов, большая же часть, кроме рассмотрения теоретических вопросов, предусматривает и выполнение практических заданий для закрепления учебного материала. Студентам предлагаются обязательные и дополнительные практические задания. Часть

дополнительных заданий дается для выполнения дома, часть может выполняться сильными студентами во время практического занятия.

12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При подготовке к лекциям и практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» используются электронные образовательные ресурсы (электронный конспект, размещенный в локальной системе кафедры и факультета), учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ. **13. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Лекционные занятия:

- a. комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- b. аудитория (№ 202,102), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).

2. Практические занятия:

- a. компьютерный класс (№ 102,201)
- b. презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- c. пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы,).
- d. специализированное ПО: ...,
- e. *и т.п.*

3. Лабораторные работы: не предусмотрены 4. Прочее:

- a. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет,
- b. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде,

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ
Дополнения (изменения) в РПД